

Editorial



Deutsch

Ein ereignisreiches, erstes Halbjahr 2002 ist vorbei, nicht nur verbunden mit viel Arbeit, sondern auch mit unzähligen Meetings, Studien, Messen und Konferenzen. So manches klärte sich in dieser Zeit, anderes wurde verschoben, unnötige Machtkämpfe innerhalb der Windszene gewonnen, aber ebenso verloren.

Die Bundestagswahl steht vor der Tür und die Windenergie gerät in die Auseinandersetzungen des Wahlkampfes hinein, weil es zur Mode geworden ist, das Wählerpotenzial von Randgruppen durch populistische Veranstaltungen und Äußerungen zu erschließen. Pseudowissenschaftler werden aufs Veranstaltungspodium bemüht, die allen Ernstes behaupten, ein menschengemachtes CO₂-Problem existiere nicht und eine künftige Knappheit der Energieressourcen sei ein Märchen.

Irgendwie geartete Anstrengungen der Menschheit, den Schadstoffausstoß bei der Energieerzeugung zu vermeiden, also beispielsweise mit Windenergie, seien völlig unnötig, lieferten keinen Beitrag zur Minderung der globalen Erwärmung und müssten deshalb sofort eingestellt werden.

Diese richtungsweisende Erkenntnis erfährt man nicht in Rio, Kyoto oder gar Washington, nein, in der weltpolitischen Parteienprovinz vor der Haustür. Und, um die Umweltbewussten nicht völlig zu ver-

English

A busy and eventful first half of the year 2002 is over, which was filled not only with a lot of work, but also with countless meetings, studies, trade fairs and conferences. Many issues could successfully be settled in this time, others had to be postponed, unnecessary power struggles within the wind scene were fought out.

As the parliamentary elections in Germany are approaching, wind energy is getting more and more involved in the political disputes of the election campaign, because it seems to be fashionable nowadays to use populist events and statements in order to win potential voters from political fringe groups. Events are organised in which pseudo-scientists are claiming in all seriousness that there is no such thing as a CO₂ problem caused by mankind, and that the threat of future shortages of energy resources is nothing but a fairy tale.

Any endeavours of mankind to avoid the emission of pollutants in energy production, for example by using wind energy, are completely unnecessary, do not contribute to a reduction of global warming and therefore should be stopped at once.

Such revolutionary theories are not heard for instance in Rio, Kyoto or even Washington, but on our own doorstep, in provincial party politics. On the other hand, in order not to scare off the environmentally aware, the

Español

El primer semestre del año 2002, muy fecundo en acontecimientos, ya ha pasado. Ha sido un año no sólo de mucho trabajo, sino también de incontables reuniones, estudios, ferias y conferencias. Muchos temas se han aclarado durante éste tiempo, otros se han aplazado, se han ganado innecesarias luchas de poder en la escena eólica y otras se han perdido.

Alemán están a la vuelta de la esquina y la energía eólica se ha convertido en instrumento dentro del conflicto de la campaña electoral, porque está muy de moda tratar de ganar los votos de determinados grupos minoritarios mediante manifestaciones y declaraciones populares. Pseudocientíficos son invitados a subir al podium para defender seriamente lo que tan convencidos creen: que no existe ningún problema, causado por la humanidad, con el CO₂ y que la futura escasez de fuentes de energía es una fábula.

Lo que defienden es, que cualquier esfuerzo realizado por la humanidad para evitar las emisiones contaminantes en las producciones energéticas, por ejemplo con la energía eólica, es totalmente innecesario y no proporciona ninguna contribución a la reducción del calentamiento global. Por ésto deberían ser, dichos esfuerzos, inmediatamente anulados.

Ésta sabia teoría no proviene de Rio, Kyoto o Washington, no, se ha tomado en los pasillos de los,

schrecken, wird die Windenergienutzung Offshore für förderungswürdig erklärt, wohl weil dort kein potenzieller Wähler zu verschrecken ist.

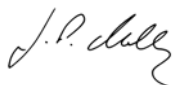
Der elektrische Strom kommt eben doch aus der Steckdose!!

Offshore gewinnt an Fahrt, richtungsweisende, politische Entscheidungen tragen dazu bei. Das DEWI hat im Juli den Zuschlag erhalten, Messungen zusammen mit dem BSH auf der Plattform nördlich von Borkum durchzuführen. Noch dieses Jahr soll es los gehen, eine große messtechnische aber auch zeitliche Herausforderung.

Offshore wird demnach künftig eine wichtige Rolle im DEWI spielen, deshalb stehen wir auch mit der Stadt Cuxhaven in Verbindung, um ein neues Testfeld für Multimegawatt-Windenergieanlagen vor den Toren der Stadt aufzubauen.

Mit zwei Sitzungen auf der DEWEK 2002 im Oktober steht dort ebenfalls das Thema Offshore im Vordergrund. Auch in vielen Vorträgen der anderen insgesamt 13 Sitzungen sind die Herausforderungen dieser neuen Anwendungsart der Windenergie Dreh- und Angelpunkt. Das Motto der Konferenz "Where Industry Meets Science" ist deshalb mehr als berechtigt.

Ich kann Ihnen wirklich hochinteressante Vorträge und Poster versprechen. Deshalb freue ich mich, Sie alle auf der internationalen 6. Deutschen Windenergie-Konferenz DEWEK 2002 in Wilhelmshaven begrüßen zu dürfen.



Jens Peter Molly
Managing Director

use of offshore wind energy is considered to be worthy of support, probably because there are no potential voters who could be scared off.

Electricity comes out of a socket, doesn't it?

Offshore is picking up speed, assisted by political decisions pointing the way ahead. In July, DEWI was awarded a contract to carry out measurements together with the BSH (Federal Maritime and Hydrographic Agency of Germany) on a platform north of Borkum. Work on the platform is to start this year and will be a great challenge, not only as far as measurement technology is concerned, but also with regard to the time schedule. Offshore thus will play an important role at DEWI in future, which is why we are negotiating with the city of Cuxhaven about setting up a new test site for multi-megawatt wind turbines in the vicinity of the city.

Our wind energy conference DEWEK 2002 in October will also focus on offshore, featuring two complete sessions dedicated to the subject. In many papers of the other altogether 13 sessions the challenges of this new application of wind energy will also be addressed. The conference motto "Where Industry Meets Science" therefore is more than justified. I can assure you that you will find the papers and posters presented most interesting, and I look forward to welcoming you at the international 6th German Wind Energy Conference DEWEK 2002 in Wilhelmshaven.

tan políticamente internacionales, partidos provinciales. Y para no atemorizar completamente a la conciencia ecológica, se declarará Offshore digno de ser apoyado, ya que probablemente en éste campo no haya ningún elector potencial atemorizable.

¡Pero si la corriente eléctrica viene del enchufe!

El tema Offshore ha ido avanzando y han sido decisiones políticas las que han contribuido a ello. DEWI se adjudicó en Julio, junto con BSH (Agencia federal marítima e hidrográfica de Alemania), la toma de medidas en la plataforma Offshore al norte de Borkum. Este año ya se comenzará con las mediciones, siendo un gran desafío no sólo en el tiempo sino también en las técnicas de medición. Offshore va a jugar un papel muy importante en el futuro de DEWI. Por eso mantenemos una colaboración con la ciudad de Cuxhaven, para construir un nuevo campo de pruebas a las puertas de la ciudad, donde se eleven torres multimegawáticas.

En la DEWEK 2002, en Octubre, Offshore mantendrá un puesto destacado en dos de las sesiones. Pero también en muchas de las demás sesiones, un total de 13, se girará en torno al desafío que supone éste nuevo tipo de aplicación de la energía eólica. El tema de la conferencia "Donde la industria se encuentra con la ciencia" es, por todo ésto, más que prometedor. Les puedo asegurar que habrá muy interesantes disertaciones y pósteres. Por eso me alegrará el poder saludarles a todos ustedes en la 6^a Conferencia Alemana Internacional de la Energía Eólica, DEWEK 2002, en Wilhelmshaven.

Konferenzhomepage:
Conference homepage:
Sitio web Conferencia:

www.dewek.de